

PAPERBACK REFERENCE SERIES

HARRAP'S

GERMAN
DICTIONARY

ENGLISH
GERMAN

GERMAN
ENGLISH

Edited by Robin Sawers

HARRAP

London

Distributed in the United States by

PRENTICE HALL

New York

First published in this edition in Great Britain 1990
by Harrap Books Limited
Chelsea House, 26 Market Square, Bromley, Kent BR1 1NA

Printed and bound in Great Britain by
Cox & Wyman Limited, Reading, Berks.

All rights reserved. No part of this publication
may be reproduced in any form or by any means
without the prior permission of Harrap Books Limited.

© Harrap Books Ltd 1990
Copyright. All rights reserved.

ISBN 0 245-60026-4

In the United States, ISBN 0-13-383001-2

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Harrap's Concise German and English dictionary : English-
German/German-English in one volume / edited by Robin
Sawers.

p. cm.
ISBN 0-13-382987-1 : \$16.95 (est.). — ISBN 0-13-382995-2
(soft) : \$12.95 (est.). — ISBN 0-13-383001-2 (pbk.) : \$9.95
(est.)

1. German language—Dictionaries—English. 2. English
language—Dictionaries—German.

I. Sawers, Robin. II. Title: Concise German and English
Dictionary.

PF3640.H29 1990
433'.21—dc20

89-70899
CIP

Acknowledgements

I would particularly like to thank the following: Helen Swallow and Dr. Heide Grieve, who helped with the editing and cutting respectively; Renate Labesius, who did so much more than just type the script and mark the proofs; Gunhild Prowe, who made so many invaluable suggestions in reading the proofs; my wife (née Eva Weisser, akad.Ü.) who had to answer endless questions as well as checking the whole script and innumerable other tasks; and finally Dr. Günther Drosdowski for allowing me to see before publication proofs of the last volume of the six volume Duden *Das Große Wörterbuch der deutschen Sprache*, that incomparable record of contemporary German which we have used as our standard source.

R.S.

Ich möchte folgenden besonders danken: Helen Swallow und Dr. Heide Grieve, die beim Redigieren bzw. bei der Kürzung der Einträge sehr geholfen haben; Renate Labesius, die außer Maschinenschreiben und Korrekturenübertragen sowie zusätzliche Dienste geleistet hat; Gunhild Prowe für ihre wertvollen Vorschläge bei der Lektüre der Korrekturbogen; meiner Frau (geb. Eva Weisser, akad.Ü.) für die Beantwortung endloser Fragen sowie für die Überprüfung des Manuskripts und unzählige andere Aufgaben; schließlich Herrn Dr. Günther Drosdowski, der mir freundlicherweise das noch unveröffentlichte Material zum letzten Band des sechsbändigen Duden zur Verfügung gestellt hat, dieser unvergleichlichen Dokumentation des heutigen Deutsch, die uns als maßgebende Quelle gedient hat.

R.S.

Preface

The thinking behind this dictionary

There seems generally to be a gap between the really small pocket dictionaries and the medium-sized volumes, a gap not only in the number of entries but also in treatment. And it is in this question of treatment that a certain paradox lies. The smallest and cheapest dictionaries, which inevitably provide the least information about the words they contain, are generally bought by relative beginners in the language who in fact need more guidance, not less. Our intention has therefore been to provide a dictionary slightly smaller than the existing medium-sized volumes, omitting obscure or literary usage, but with more generous treatment of the entries – full grammatical information and pronunciation and plenty of examples.

Such a dictionary it was felt would answer a real need, especially in schools and colleges, where it can be used not only for reference but also for learning thanks to the rich store of examples, clear differentiation of usage and full grammatical information. Since it is not too bulky, it can still be a handy reference for the office or for the traveller. We hope we have produced a really practical tool, in which even the university student or translator will find much of assistance, although we do not pretend to have covered all their requirements.

Content

To achieve the above aims, we have concentrated on the contemporary language as spoken (and written) by the man in the street. Literary or archaic usage has only been included where it still frequently occurs in set phrases or is used humorously. Highly specialized words and phrases are not to be found here, but the user may be surprised by the amount of technical vocabulary included. This is because we live in a technical age, and also an age of do-it-yourself, when most people are familiar with the basic terminology associated especially with hobbies such as photography or high fidelity, with household articles such as washing machines, and with cars and motorcycles. Sport is another area whose terminology has become common coinage, thanks largely to television.

Treatment

Most dictionaries give a number of translations for each word or phrase, or even for a particular sense of a word, without distinguishing between them. This is far from helpful, especially if the translations are in the foreign language. We have therefore gone to great pains to give no more than one or at the most two translations of each sense and to show the contexts in which translations are used with a variety of devices such as bracketed synonyms (in italics), and some of the typical nouns with which verbs and adjectives are used. Also much in evidence is the system of 'labels' common to all Harrap dictionaries – abbreviations in italics preceding a translation or phrase, such as *Fig:* for figurative, *V:* for vulgar, *Fb:* for football, *Ch:* for chemistry and so on. We have concentrated as far as possible on those which are immediately recognizable, and for the sake of clarity made it a rule that a label applies to all following phrases or translations until another label supplants it.

Further distinctions are provided by our usual system of subdivision by means of Roman numerals for different parts of speech (noun, verb etc.) and Arabic

numerals for the main senses, with bracketed letters for the less marked variations in meaning.

Finally, the wide selection of examples provides clear evidence of the way the word is used. These give not only common idioms and set phrases but also in many cases examples of usage, which often show a particular context where the main translation does not work.

Special features

One of the main difficulties in a German-English dictionary (especially a smaller one) is how to treat adequately the German compounds. We have taken over and developed a useful feature of the Harrap (now Oxford-Harrap) Standard German-English Dictionary, the 'combining form' entry. This shows with plenty of examples how a verbal prefix or the first part of a set of compound nouns or adjectives is usually translated. In this way we are able to cover a much larger number of compounds in the space available than would be the case if we were to give full entries for each one. Where a compound does not fit one of the patterns shown in the combining form entry it is given a separate entry in the usual way. It does of course mean that there are two places where a compound may be found; so if the word is not in the normal alphabetical position one should always look back to the main headword and its combining form entry (if there is one).

Most dictionaries produced in Britain only take into consideration the needs of the English-speaking user, and give what explanatory matter they include solely in English. We have distinguished between what is obvious to the English speaker and what is clear to the speaker of German by giving explanatory matter concerning the English translations in German and that relating to the German translations in English, since the English user will be familiar with the usage of the English words and the German user with that of the German words.

Structure of Entries

Headwords are given in bold type, letter-spaced. Main headwords are immediately followed by a full phonetic transcription in square brackets using the IPA alphabet (for symbols used see pages x and xi). Sub-headwords are only given stress marks unless their pronunciation differs substantially from that of the main headword. German compounds are treated similarly, unless one of the parts of the compound does not occur elsewhere in the dictionary. There follows an abbreviation describing the part of speech (see list of abbreviations, p. xiv). Then if the word is a German noun come the genitive and plural endings; for English nouns plurals are only given where they are irregular. If the word is an irregular verb the irregular forms are given, except in the case of German compound verbs where a number refers the user to the appropriate verb in the list on p. xvii. Then come the various meanings subdivided where necessary by means of Arabic numerals and letters for the main and subsidiary senses and Roman numerals where necessary for different parts of speech. (Verb entries are a slight exception where Arabic 1. and 2. distinguish transitive and intransitive, bracketed letters only being used for different meanings.) Where the same translation broadly covers all the meanings of the word, this is often given at the beginning of the article, followed by subsections giving examples of the different senses.

Within each section or subsection the most frequent translation of the particular sense is given first, followed by other translations distinguished by labels and bracketed synonyms; the labelled translations come last, and the labels can be taken to apply to all following translations of the headword, unless cancelled by another label. Similarly among the set phrases and examples of usage the labelled phrases come later, the principle being that one generally proceeds from the literal to the more specialized uses and then the colloquial and/or figurative examples.

In addition to the subdivisions mentioned above small Roman numerals, e.g.

(i), (ii) etc., are occasionally used for different translations of a phrase where there is a marked difference in meaning.

It is also important to understand the use of brackets and oblique strokes. Brackets are used for any optional additional material within a phrase, in which case a corresponding bracket will be found in the translation, unless the bracketed item is simply understood in the translation as given. Similarly oblique strokes are used for alternatives within a phrase, usually with a corresponding pair of alternatives in the translation. If there are no alternatives in the translation then it can be taken to cover both alternatives in the original phrase.

Brackets are also used round explanatory matter (which is always in italics) and round typical objects of verbs or nouns commonly used with particular adjectives.

Indexing

It is often difficult to know under which headword one should look for a phrase. The principle has generally been to put it under the first important word. However there are cases where this word is translated as one would expect, so the phrase goes under the word of whose meaning it is a particular illustration and which causes difficulty in translation. Thus *aus dem Jahre 1970* ('dating from 1970') obviously goes under *Jahr*, but *aus dem Jahre Schnee* (Austrian for 'from the year dot') goes under *Schnee*. With German compounds there is no doubt where to find a word since they are always one word, but on the English-German side we have stuck to a similar principle, indexing such phrases under the first word; *motor mower* under *motor*, *lawn mower* under *lawn* etc. However there are some cases where a word can be used on its own with the sense of the compound: *calculator* is usually understood nowadays to mean *pocket calculator*, so this will be found both under *calculator* and under *pocket*.

Abbreviation of headwords

On the German-English side there are inevitably long columns of compounds with the basic headword at the top. The first word in the column may itself be a compound if it comes first alphabetically (e.g. *abfahrbereit*) and there is no combining form article for the basic element. A vertical stroke indicates that part of the word which is then not repeated in the remaining headwords in the column which just have the initial letter (large or small), a tilde and the additional word or ending: thus *abfahr|bereit*, *a~en* (for *abfahren*) and so on.

Within the entry the word is abbreviated to its initial letter followed by a stop, as long as it is in exactly the same form as given at the beginning of the entry. If it occurs with an ending, then this is added after a tilde on the German-English side: thus in the column which starts with *bold* we have *b~ig* (for *boldig*): ... *auf ein b~es Wiedersehen*. Modified plurals of nouns have the umlaut above the tilde: *Hand* ... *H~e hoch!* (= *Hände hoch!*). Where the form of the word shown at the beginning of the article is subject to any other kind of alteration in an example, it is written out in full. It is also written out in full on the English-German side where it is subject to any kind of alteration.

Order of headwords

Order is alphabetical, with the exception again of compounds. These are listed in one continuous column under the simplex (or basic word), combining form or first compound. The column is not interrupted for unrelated words which would otherwise fit in there alphabetically.

Exceptions are made on the German-English side for words formed with certain extremely common prefixes such as *auf-*, *aus-*, *bei-*, *ein-*, *hin-*, *vor-*, *zu-* etc. which are given separate entries.

Most of these points will become much clearer from a study of the specimen pages which follow on pp. xii-xiii.

Vorwort

Richtlinien des Wörterbuchs

Seit langem herrscht am Wörterbuchmarkt eine Lücke zwischen wirklich kleinen Wörterbüchern und mittelgroßen, nicht nur in bezug auf Stichwortanzahl, sondern auch auf Behandlung der Einträge. Das Paradoxe an der Sache ist, daß gerade diese Kleinstwörterbücher mit ihren knappen, undifferenzierten Einträgen am häufigsten von Anfängern gekauft werden, wo doch Anfängern eher mehr als weniger Hilfe geboten werden sollte. Unser Bestreben war es daher, ein Wörterbuch auf den Markt zu bringen, das kleiner als die vorhandenen mittelgroßen ist, wobei wenig geläufige und literarische Ausdrücke nicht gebracht werden; dafür sollten die Einträge viel ausführlicher behandelt werden mit grammatischen Hinweisen, Aussprache und zahlreichen Beispielen. Ein solches Wörterbuch ist dann wirklich von Nutzen, besonders für die Schulen, wo es nicht nur als Nachschlagewerk sondern auch als Lehrmittel benutzt werden kann, da es reich an Beispielen ist, den Wortgebrauch klar differenziert und grammatische Hinweise gibt. Durch sein kompaktes Format eignet es sich auch als handliches Nachschlagewerk für das Büro oder für den Reisenden. Unser Ziel war es also, ein praktisches Werkzeug zu liefern, das auch dem Hochschulstudenten und Übersetzer hilft, obwohl wir nicht vorgeben wollen, allen ihren Anforderungen gerecht zu werden.

Inhalt

Um alle diese Ziele zu erfüllen, haben wir uns auf die Gegenwartssprache beschränkt, so wie sie vom Durchschnittsbürger gesprochen und geschrieben wird. Literarische und veraltete Ausdrücke sind nur enthalten, wenn sie noch in festen oder scherzhaften Wendungen gebraucht werden. Obwohl hochspezialisierte Fachausdrücke und Wendungen natürlich nicht angeführt werden, findet der Benutzer dennoch eine Menge allgemeines Fachvokabular. Wir leben ja in einem technischen Zeitalter, wo das Heimwerken beliebt ist und der Großteil der Bevölkerung mit den Grundbegriffen der technischen Sondersprache vertraut ist – durch Hobbies, wie z.B. Fotografieren oder Hi-Fi, durch Haushaltsgeräte, wie z.B. Waschmaschinen, durch Autos und Motorräder. Auch das Sportvokabular ist großen Kreisen geläufig, dank des Fernsehens.

Behandlung

Die meisten Wörterbücher führen eine Anzahl von Übersetzungen für jedes Wort oder jede Wendung an, oft sogar für jeden Sinn eines Wortes, ohne deutlich zu unterscheiden. Das hilft keinem, besonders wenn es sich um Übersetzungen in die Fremdsprache handelt. Unser Bestreben war es daher, nie mehr als höchstens zwei Übersetzungen pro Wortbedeutung anzugeben und im Zusammenhang zu zeigen, wie das Wort benutzt wird, und das mit Hilfe von eingeklammerten Synonymen (in Kursivdruck) und von charakteristischen Verbindungen von Verb bzw. Adjektiv und Substantiv.

Wie in allen anderen Harrap-Wörterbüchern finden Sachbereichsangaben weitgehend Verwendung. Das sind kursiv gedruckte Abkürzungen, die der Übersetzung vorgestellt sind, wie z.B. *Fig.* für figurativ bzw übertragen, *V.* vulgär, *Fb.* Fußball, *Ch.* Chemie usw. Wir haben uns, soweit es möglich war, auf leicht erkennbare Kürzel beschränkt und hielten uns an die Regel, daß ein Kürzel so lange gilt, bis es durch ein anderes ersetzt wird. Um die Einträge übersichtlicher

zu gestalten, verwenden wir römische Zahlen zur Unterteilung der grammatischen Kategorien Substantiv, Verb usw. und arabische Zahlen für Bedeutungsunterschiede, ferner werden kleinere Variationen in der Bedeutung durch eingeklammerte Buchstaben gekennzeichnet. An Hand von zahlreichen Beispielen wird dem Benutzer klar gemacht, wie die häufigsten Wörter angewendet werden, und zwar nicht nur mit stehenden Redensarten und Wendungen, sondern auch mit Anwendungsbeispielen, besonders in Fällen, wo die Grundübersetzung nicht verwendet werden kann.

Besondere Konventionen

Die Hauptschwierigkeit in einem deutsch-englischen Wörterbuch, besonders in einem kleineren, ist die Behandlung der deutschen Zusammensetzungen. Wir haben eine Besonderheit des Harrap (jetzt Oxford-Harrap) Standard German-English Dictionary in etwas geänderter Form übernommen und führen viele Zusammensetzungen gesammelt in sogenannten 'combining form' Einträgen an. Diese zeigen an Hand von Beispielen, wie verbale Vorsilben sowie Substantive usw., die das erste Element einer Zusammensetzung bilden, zu übersetzen sind. Auf diese Weise können wir mehr Zusammensetzungen bringen, als normal der Fall wäre bei bestehender Seitenzahl und separaten Einträgen. Wenn ein zusammengesetztes Wort nicht in das Muster der 'combining form' paßt, wird es als eigener Eintrag angeführt. Das heißt, daß eine Zusammensetzung möglicherweise an zwei Stellen nachzuschlagen ist: erscheint sie nicht in der alphabetischen Reihenfolge, dann soll man jeweils zum Hauptstichwort zurückschlagen und seinem 'combining form'-Eintrag (sofern es einen gibt).

Die meisten Wörterbücher, die in Großbritannien erscheinen, konzentrieren sich auf den englischsprechenden Benutzer und geben Erklärungen nur auf Englisch an. Wir unterscheiden, was leicht verständlich ist für den englischsprechenden bzw. deutschsprechenden und geben die Erklärungen dementsprechend bei englischen Übersetzungen auf deutsch und bei deutschen auf englisch, da ja dem Engländer sowie dem Deutschen der Wortgebrauch seiner Muttersprache geläufig ist.

Struktur der Einträge

Stichwörter sind fett und gesperrt gedruckt. Einem Hauptstichwort folgt die phonetische Umschrift im IPA Alphabet (siehe Seite x-xi) in eckigen Klammern. Untergeordnete Einträge erhalten nur Betonungszeichen, außer wenn die Aussprache abweicht. Deutsche Zusammensetzungen werden ähnlich behandelt, solange eines der Elemente nicht als eigener Eintrag an anderer Stelle erscheint. Darauf folgt eine Abkürzung, die die grammatische Kategorie bezeichnet (siehe Liste der Abkürzungen Seite xiv). Ist das Wort ein deutsches Substantiv, dann folgen der Genitiv und die Pluralform; bei englischen Substantiven wird der Plural nur angegeben, wenn er unregelmäßig ist. Bei einem unregelmäßigen Verb stehen die abweichenden Formen, außer bei deutschen zusammengesetzten Verben, wo die Nummer auf die Liste der einschlägigen Verben verweist (siehe Seite xvii). Dann folgen die verschiedenen Bedeutungen, die nötigenfalls durch arabische Zahlen und Buchstaben gekennzeichnet werden, wobei römische Zahlen grammatische Kategorien unterscheiden (Verbeinträge sind eine Ausnahme, arabisch 1 und 2 unterscheiden transitiven und intransitiven Gebrauch und geklammerte Buchstaben Bedeutungsunterschiede). Dort, wo eine Übersetzung weitgehend alle Wortbedeutungen deckt, wird sie am Anfang gegeben und die Untergruppen führen Beispiele an, die die verschiedenen Bedeutungen illustrieren.

Innerhalb jeder Bedeutungsgruppe oder Untergruppe wird die geläufigste Übersetzung als erstes angegeben; die dann folgenden Übersetzungen werden durch Kürzel oder eingeklammerte Synonyme unterschieden. Übersetzungen mit vorgestellten Bedeutungskürzel kommen als letztes; die Kürzel gelten so lange, bis sie durch ein anderes ersetzt werden. Diese Anordnung gilt auch für Redewendungen und Beispielsätze. Die Richtlinie ist, daß man von der wörtlichen bzw. geläufigsten Bedeutung ausgeht, dann zur spezialisierteren und schließlich

zum umgangssprachlichen und/oder übertragenen Gebrauch fortschreitet. Zusätzlich zu den oben erwähnten Untergruppen werden gelegentlich kleine römische Ziffern – (i), (ii) usw. – bei einer Wendung benutzt, wo die Bedeutungsunterschiede nicht durch die Anwendung von Kürzeln zu unterscheiden sind.

Weiterhin ist es wichtig, den Gebrauch von Klammern und Schrägstrichen zu verstehen. Klammern werden bei zusätzlichen Elementen einer Wendung benutzt, entsprechend erscheint dann auch der Klammerausdruck in der Übersetzung, es sei denn, er wird in der angegebenen Übersetzung überflüssig. Ähnlicherweise bezeichnen Schrägstriche Alternativen bei einer Wendung, gewöhnlich mit entsprechenden Möglichkeiten in der Übersetzung. Fehlen die jedoch in der Übersetzung, so heißt das, daß die eine Übersetzung beide Möglichkeiten in der Ausgangssprache deckt. Eingeklammert werden ebenfalls auch Erklärungen (immer in Kursivdruck) sowie die typischen Verbojekte und Substantive, die häufig mit den angeführten Adjektiven gebraucht werden.

Anordnung

Oft ist es nicht so leicht, schon im voraus zu wissen, unter welchem Stichwort man eine bestimmte Wendung finden wird. Unser Prinzip war es, sie meist unter ihrem ersten wichtigen Bestandteil einzutragen. Handelt es sich aber um einen Fall, wo dieses Wort so übersetzt wird, wie man es logischerweise erwartet, dann steht die Wendung bei dem Wort, dessen besonderer Gebrauch Schwierigkeiten bei der Übersetzung verursacht. So z.B. steht **aus dem Jahre 1970** ('dating from 1970') natürlich unter **Jahr**, aber **aus dem Jahre Schnee** (österreichisch für 'from the year dot') unter **Schnee**. Bei deutschen Zusammensetzungen ist es leicht zu entscheiden, wo man sie findet, da sie zusammengeschrieben sind. Im englisch-deutschen Teil hielten wir uns an ein ähnliches Prinzip, **motor mower** unter **motor**, **lawn mower** unter **lawn** usw. Es gibt jedoch Fälle, wo das Wort alleinstehend verwendet werden kann mit dem Sinn der Zusammensetzung: **calculator** bezeichnet heutzutage meist **pocket calculator**, daher wird man einen Eintrag unter **calculator** und unter **pocket** finden.

Abkürzung von Stichwörtern

Im deutsch-englischen Teil ist eine lange Spalte von Zusammensetzungen mit dem Stichwort am Anfang unvermeidlich. Das erste Wort in der Spalte kann selbst eine Zusammensetzung sein, wenn es alphabetisch das erste ist (z.B. **abfahrbereit**) und kein 'combining form'-Eintrag für das Grundelement besteht. Ein vertikaler Strich zeigt an, welches Worthelement dann bei den folgenden Stichwörtern nicht wiederholt wird, die nur den Anfangsbuchstaben (groß oder klein), eine Tilde und den Rest des Wortes aufweisen: so z.B. **abfahr|bereit**, **a~en** (für **abfahren**) usw. Innerhalb des Eintrags wird das Wort mit dem Anfangsbuchstaben abgekürzt, dem ein Punkt folgt, solange das Wort die gleiche Form hat, wie am Anfang des Eintrags. Kommt es mit einer Endung vor, dann wird die nach einer Tilde im deutsch-englischen Teil angegeben; so z.B. in einer Spalte, die mit **bald** beginnt: **b~lig** (für **baldig**), ... **auf ein b~es Wiedersehen**. Pluralformen von Hauptwörtern mit Umlaut haben über der Tilde das Umlautzeichen: **Hand** ... **H~e hoch!** (= **Hände hoch!**). Wo die Wortform, die am Artikelanfang steht, sich anders als durch Hinzufügung einer Endung verändert, wird es voll **ausgeschrieben**. Das gilt auch für den englisch-deutschen Teil, wenn es sich überhaupt irgendwie verändert.

Folge der Stichwörter

Die Folge ist alphabetisch mit Ausnahme von Zusammensetzungen, die unter dem Simplex der 'combining form' oder dem ersten Element der Zusammensetzung erscheinen. Die Spalte wird nicht durch Einträge anderer Wörter, die alphabetisch hineinpassen, unterbrochen. Ausnahmen bestehen nur im deutsch-englischen Teil bei Wörtern mit besonders häufig vorkommenden Präfixen wie z.B. **auf-**, **aus-**, **bei-**, **hin-**, **vor-**, **zu-** usw., die eigene Einträge haben.

Das alles wird dem Benutzer viel klarer, wenn er die folgenden Musterseiten studiert.

Pronunciation

The phonetic alphabet used to represent the pronunciation of the German and English words in this dictionary is that of the IPA (International Phonetic Association), and a table of the actual symbols used is given below with examples of the words in which the sounds they represent occur.

Our authority for the transcription of the English words was Daniel Jones: *English Pronouncing Dictionary*, 12th edition, since these transcriptions are easier to understand than those in the later editions. We have however taken the transcription of the long *o* from the 13th edition ([əu] instead of [ou]). The final *r* is here given as [r], since it is of course pronounced before vowels (where there is no pause) and cannot be omitted entirely.

The basis for the transcription of the German words was *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache* in 6 volumes (Bibliographisches Institut, Mannheim); we preferred however to give the final -er as [ər] rather than using the puzzling [], and in combinations such as [-tsio:n] we have shown the stress on the [o:] since one could otherwise assume that the stress was on the [i].

The stress is shown by means of a stress mark [ˈ] before the accentuated syllable, e.g. *sugar* [ˈʃugər], *impossible* [imˈpɔsibl]. Symbols in brackets show an optional sound which is sometimes included and sometimes omitted. We have also used the ʔ to indicate the glottal stop (a slight pause) in transcribing German words.

Aussprache

Die phonetische Umschrift der Aussprache der deutschen und englischen Wörter erfolgt nach dem Alphabet der IPA (International Phonetic Association). Unten finden Sie eine Liste der verwendeten Lautzeichen mit einschlägigen Beispielen.

Maßgebend für die Umschrift der englischen Wörter war Daniel Jones: *English Pronouncing Dictionary*, 12. Ausgabe, da diese Umschrift leichter verständlich ist als die der späteren Ausgaben. Wir haben lediglich die Umschrift des langen *o* aus der 13. Ausgabe übernommen ([əu] statt [ou]). Das Schluß-*r* wird hier als [r] angegeben, da es bekanntlich vor unmittelbar folgenden Vokalen gesprochen wird und nicht ganz fehlen darf.

Als Grundlage für die Umschrift der deutschen Wörter diente *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache* in 6 Bänden (Bibliographisches Institut, Mannheim); wir haben aber vorgezogen, er am Wortende als [ər] anzugeben, statt das rätselhafte [] zu verwenden, und bei Kombinationen wie [-tsio:n] haben wir die Betonung auf dem [o:] gezeigt, da man sonst annehmen könnte, die Betonung sei auf dem [i].

Die Betonung wird durch ein Betonungszeichen [ˈ] vor der zu betonenden Silbe angegeben, z.B. *sugar* [ˈʃugər], *impossible* [imˈpɔsibl]. Eingeklammerte Zeichen deuten auf Laute, die manchmal ausgesprochen werden und manchmal nicht. Hinzu kommt noch das Zeichen ʔ, das den Knacklaut in bestimmten deutschen Wörtern darstellt.

Vowels – Vokale

Symbol/ Zeichen	English examples/ Englische Beispiele	German examples/ Deutsche Beispiele	Symbol/ Zeichen	English examples/ Englische Beispiele	German examples/ Deutsche Beispiele
[a]		hat, hart	[iə]	beer, real	
[æ]	bat, add		[ɔ]	lot, wasp, what	Post, Ort
[ɑ:]	bath, cart	Bad, Bahn, Waage	[ɔ:]	all, haul, short, saw	
[ã, ä:]	ensemble	Abonnement	[ʒ, ʒ:]	raison d'être	Feuilleton
[ai]	life, fly, aisle, height	weiß	[o]		Moral, Advokat
[au]	fowl, house	Haus	[o:]		Boot, los
[e]	bet, said, bury	egal, Methan	[ɔi]	boil, toy, loyal	
[e:]		Beet, Weh	[ɔv]		heute, Häuser
[e:]		Bett, hätte	[əu]	boat, low, rope, no	
[ɛ, È:]	tin:bre	wählen, spät	[œ]		göttlich, öffnen
[ɛə]	bare, air, there	Terrain	[œ]		Parfum
[ei]	hate, day, nail		[ø]		Ökonom
[ə]	annoy, butter, photograph	Behang, halte	[ø:]		Öl, schön
[(ə)]	nation, ocean, reason, sudden		[ʌ]	cut, son, cover, rough	
[æ:]	learn, whirl, burn		[u]	put, wool, would	Butter, Schuß
[i]	wind, added, physics	Wind, mit	[u:]	shoe, prove, too, true	Uhr, Gruß
[i:]	he, sea, bee, fever, police	viel, Brise	[ʊə]	surely, tourist	
			[y]		Glück, Physik
			[y:]		Rübe, führen

Consonants – Konsonanten

Symbol/ Zeichen	English examples/ Englische Beispiele	German examples/ Deutsche Beispiele	Symbol/ Zeichen	English examples/ Englische Beispiele	German examples/ Deutsche Beispiele
[b]	better	besser	[r]	red, break, hurry	rot, zerren, Vater
[ç]		ich, traurig	[r]	father, sailor	
[x]	Scot: loch	Bach, Loch	[s]	sat, mouse, less	Gras, Hart, Gruß
[d]	dud	da	[z]	houses, fuse, buzz, zinc	Sorge, Rose
[dʒ]	rage, edge, jet, digit	Gin	[ʃ]	sham, dish, pres- sure, ocean, machine, nation	Schein, spät, still
[f]	fat, laugh, photo	Faß, Vieh, Phon	[t]	top, bat	Tag, Thron, Baa
[g]	gold, egg, rogue	Geld	[ts]	tsar, hints	Hand, Stadt
[gz]	exact		[tʃ]		Zar, Hinz, Hitz
[h]	house	Haus			Funktion, Cäsar
[j]	yet	ja	[tʃ]	match, chat, rich	Matsch
[ʒ]	pleasure, vision	Genie, Journal	[θ]	thatch, breath, ether	Thriller
[k]	cold, kick, ache	Kalt, Sarg, Café, Chor	[ð]	that, breathe, other	
[ks]	except, axe, ac- cident	Exzellenz	[v]	vase, have	Vase, weit, etw.
[l]	log, able	Last, Nabel	[w]	wigwam	
[m]	mast, prism	Mohn, meinem			
[n]	nine	nein			
[ŋ]	song, think	lang, denken			
[p]	part, bump	Pakt, herb, obwohl			

all headwords in bold,
double-spaced

pronunciation in IPA
for first headword in a
column and
subsequent variations

adjectival noun
(feminine *eine*
German *sende*, masculine
ein Lesender)

Arabic numerals for
(i) transitive and
intransitive usage
(ii) different senses

usage of German
adjectives indicated in
English

gender

English synonyms
distinguish between
translations

usage of intransitive
verb

oblique stroke indicates
alternatives

superior numbers for
unrelated homonyms

prepositional usage

typical objects for *all*
transitive verb
translations

Roman numerals for
parts of speech

for further details of
usage of verbal nouns
look back to the verb
article

usage labels

alle Stichwörter fett
und in Sperrdruck

Aussprache in IPA-
Lautschrift für das
erste Stichwort in der
Spalte sowie für
nachfolgende Variante

substantiviertes
Adjektiv

arabische Zahlen für
(i) transitiven und
intransitiven Gebrauch
(ii) verschiedene
Bedeutungen

Gebrauch der
deutschen Adjektive
wird englisch
angegeben

Geschlechtsangaben

Übersetzungen werden
durch englische
Synonyme
unterschiedet

Gebrauch eines
intransitiven Verbs

Schrägstrich gibt
Alternativen an

Hochzahlen bei Homo-
nymen, die nicht mitei-
nander verwandt sind

Gebrauch der
Präpositionen

charakteristische
Objekte bei allen
Übersetzungen von
transitiven Verben

romische Zahlen für
grammatische
Kategorien

für Näheres über den
Wortgebrauch der
Verbalsubstantive beim
Verb nachsehen

Bereichsangaben

vertical stroke indicates part of word replaced by tilde in subsequent headwords

initial letter plus stop or tilde repeats whole headword within the article

number indicates entry in list of irregular verbs

phonetics for all main headwords; for compounds generally stress only

genitive and plural endings

perfect etc. with *haben*

typical subjects given in German

= **Mitwirken**
= **mitwirkend**

= **Mitwirkender**

= **Mitwirkung**

typical objects of transitive verb

genitive and plural endings even for compounds if they have their own entry

bracketed nouns give translations of the more obvious

Möbel compounds (here **Möbelgeschäft**, **Möbelindustrie** and **Möbelpolitur**)

bracketed letters separate less marked differences in meaning

style label

(F: = colloquial)

parts of irregular verbs as separate entries

ein vertikaler Strich zeigt das Wortelement an, das durch die Tilde in den folgenden Stichwörtern ersetzt wird

Anfangsbuchstabe mit Punkt bzw. Tilde wiederholt das ganze Stichwort innerhalb des Artikels

Zahl verweist auf die Liste der unregelmäßigen Verben

phonetische Umschrift bei allen Hauptstichwörtern; bei Zusammensetzungen meist nur die Betonung

Genitiv- und Pluralendungen

Perfekt usw. mit **haben**

typische Verbsubjekte auf deutsch

= **Mitwirken**
= **mitwirkend**

= **Mitwirkender**

= **Mitwirkung**

typische Verbobjekte bei transitiven Verben

Genitiv- und Pluralendungen auch bei Zusammensetzungen, die einen eigenen Eintrag haben

eingeklammerte Substantive übersetzen Möbel-Zusammensetzungen, die weniger Schwierigkeit bereiten (hier **Möbelgeschäft**, **Möbelindustrie** und **Möbelpolitur**)

eingeklammerte Buchstaben unterteilen kleinere Variationen in der Bedeutung

Stilangabe (F: = umgangssprachlich)

unregelmäßige Verbformen haben eigene Einträge

Abbreviations and Labels used in the Dictionary

Im Wörterbuch benutzte Abkürzungen und Bereichsangaben

A:	archaic	veraltet	<i>coll.</i>	collective	kollektiv
abbr.	abbreviation	Verkürzung	Com:	commerce, business	Handel, Geschäftswelt
abs.	absolute use	ohne Akkusativobjekt	<i>comb.fm.</i>	combining form	Zusammensetzungselement
acc	accusative	Akkusativ	<i>comp.</i>	comparative	Komparativ
adj.	adjective; adjectival	Adjektiv; adjektivisch	<i>condit.</i>	conditional	Konditional
Adm:	administration; 'officialese'	Verwaltung; Beamten-sprache	<i>conj.</i>	conjunction	Konjunktion
adv.	adverb	Adverb	Constr:	construction, building	Bauwesen
Advert:	advertising; publicity	Reklame, Werbung	Corr:	correspondence, letters	Korrespondenz
Agr:	agriculture	Landwirtschaft	Cosm:	Cosmetics	Kosmetik
Anat:	anatomy	Anatomie	Cu:	culinary; cooking	Kochkunst
approx.	approximately	ungefähr	Cy:	cycling	Fahrräder
Arch:	architecture	Architektur	Danc:	dancing	Tanz
Archeol:	archeology	Archäologie	dat	dative	Dativ
art.	article	Artikel	Data-pr:	data-processing	Datenverarbeitung
Art:	art	Kunst	decl.	declined	dekliniert
Artil:	artillery	Artillerie	dem.	demonstrative	Demonstrativ-, hinweisend
Astr:	astronomy	Astronomie	Dial:	dialect	Dialekt
Atom.	atomic physics	Atomphysik	dim.	diminutive	Diminutiv
Ph:			Dressm:	dressmaking	Damenschneiderei
attrib.	attributive	attributiv	Dy:	dyeing	Färberei
Aus:	Austrian	österreichisch	E:	enginnering	Ingenieurwesen
Austral:	Australia: Australian	Australien; australisch	East G:	East German	ostdeutsch, DDR
Aut:	automobiles, motoring	Automobile	Ecc:	ecclesiastical	kirchlich
aux.	auxiliary	Hilfs-	Econ:	economics	Volkswirtschaft
Av:	aviation; aircraft	Luftfahrt	e.g.	for example	zum Beispiel
B:	Bible; biblical	Bibel, biblisch	El:	electricity	Elektrizität
Bank:	banking	Bankwesen	El.E:	electrical engineering	Elektrotechnik
Biol:	biology	Biologie	Ent:	entomology	Entomologie
Bookb:	bookbinding	Buchbinderei	Equit:	equitation	Reitkunst
Book-k:	book-keeping	Buchhaltung	esp.	especially	besonders
Bot:	botany	Botanik	etc.	et cetera, and so on	und so weiter
Box:	boxing	Boxen	expr.	expression	Ausdruck
Brit:	British	britisch	f	feminine	weiblich
card.	cardinal	Kardinal-	F:	colloquial(ism)	umgangssprachlich
Cards:	card games	Kartenspiel	Fb:	football	Fußball
Carp:	carpentry	Zimmerhandwerk	Fenc:	fencing	Fechten
Cer:	ceramics	Keramik	Fig:	figurative	figurativ, übertragen
Ch:	chemistry	Chemie	Fin:	finance	Finanzwesen
Cin:	cinema	Kino	Fish:	fishes, fishing	Fische, Fischerei
Civ.E:	civil engineering	Tiefbau			
Cl:	clothing	Kleidung			
Clockm:	clockmaking	Uhrmacherei			

<i>For:</i>	forestry	Forstwesen	<i>m</i>	masculine	Maskulinum
<i>Fung:</i>	fungi	Pilz(e)	<i>Meas:</i>	weights and measures	Maße und Gewichte
<i>Furn:</i>	furniture	Möbel	<i>Mec:</i>	mechanics	Mechanik
<i>fut.</i>	future	Futurum, Zukunft	<i>Mec.E:</i>	mechanical engineering	Maschinenbau
<i>G:</i>	German	deutsch	<i>Med:</i>	medicine	Medizin
<i>Games:</i>	games	Spiele	<i>Metal:</i>	metallurgy	Metallurgie
<i>gen</i>	genitive	Genitiv	<i>Metalw:</i>	metalworking	Metallbearbeitung
<i>Geog:</i>	geography	Geographie	<i>Meteor:</i>	meteorology	Meteorologie
<i>Geol:</i>	g.ology	Geologie	<i>Mil:</i>	military; army	militärisch
<i>Geom:</i>	geometry	Geometrie	<i>Min:</i>	mining	Bergbau
<i>Gram:</i>	grammar	Grammatik	<i>Miner:</i>	mineralogy	Mineralogie
<i>Gym:</i>	gymnastics	Gymnastik	<i>Motor</i>	motor cycles	Motorräder
<i>H:</i>	household	Haushalt	<i>Cy:</i>		
<i>Hairdr:</i>	hairdressing	Friseurhandwerk	<i>Motor</i>	motor racing	Autorennen
<i>Hist:</i>	history	Geschichte	<i>Rac:</i>		
<i>Horse</i>	horse racing	Pferderennen	<i>Mount:</i>	mountaineering	Bergsteigen
<i>Rac:</i>			<i>Mth:</i>	mathematics	Mathematik
<i>Hort:</i>	horticulture	Gartenbau	<i>Mus:</i>	music	Musik
<i>Hum:</i>	humorous	scherzhaft	<i>Myth:</i>	mythology	Mythologie
<i>Hunt:</i>	hunting	Jagd			
<i>Hyd.E:</i>	hydraulic engineering	Wasserbau			
<i>i.</i>	intransitive	intransitiv	<i>n</i>	neuter	Neutrum, sächlich
<i>I.C.E:</i>	internal combustion engines	Verbrennungsmotoren	<i>N.Am:</i>	(North) American	(nord)amerikanisch
<i>i.e.</i>	id est, that is	das heißt	<i>Nau:</i>	nautical	nautisch, Seefahrt
<i>imp.</i>	imperative	Imperativ	<i>Navy:</i>	navy	Marine
<i>imperf.</i>	imperfect	Imperfekt	<i>neg.</i>	negative	negativ
<i>impers.</i>	impersonal	unpersönlich	<i>nom</i>	nominative	Nominativ
<i>ind.</i>	indicative	Indikativ	<i>North G:</i>	North German	norddeutsch
<i>Ind:</i>	industry	Industrie	<i>num.adj.</i>	numerical adjective	Zahladjektiv
<i>indef.</i>	indefinite	unbestimmt			
<i>inf.</i>	infinitive	Infinitiv	<i>occ.</i>	occasionally	gelegentlich
<i>Ins:</i>	insurance	Versicherungswesen	<i>Opt:</i>	optics	Optik
<i>insep.</i>	inseparable	nicht trennbar	<i>Orn:</i>	ornithology, birds	Ornithologie, Vögel
<i>int.</i>	interjection	Interjektion, Ausruf	<i>p.</i>	(i) participle; (ii) past	(i) Partizip; (ii) Vergangenheit
<i>interrog.</i>	interrogative	interrogativ	<i>P:</i>	slang	Slang
<i>inv.</i>	invariable	unveränderlich	<i>Paint:</i>	painting (trade)	Malen und Anstreichen
<i>Iron:</i>	ironical(ly)	ironisch	<i>Parl:</i>	Parliament	Parlament
<i>irr.</i>	irregular	unregelmäßig	<i>Pej:</i>	pejorative	pejorativ, abwertend
<i>j-d</i>		jemand	<i>perf.</i>	perfect	Perfekt
<i>j-m</i>		jemandem	<i>pers., Pers.</i>	(of) person(s)	(von einer) Person, (von) Personen
<i>j-n</i>		jemanden	<i>Ph:</i>	physics	Physik
<i>j-s</i>		jemand(e)s	<i>Pharm:</i>	pharmacology, medicines	Pharmazie, Heilmittel
<i>Jew:</i>	Jewish	jüdisch	<i>Phot:</i>	photography	Fotografie
<i>Jewel:</i>	jewellery	Schmuck	<i>phr.</i>	phrase	Redewendung
<i>Journ:</i>	journalism; journalistic	Journalismus, journalistisch	<i>Physiol:</i>	physiology	Physiologie
<i>Jur:</i>	jurisprudence, law	Rechtswesen	<i>pl</i>	plural	Plural
<i>Knit:</i>	knitting	Strickerei	<i>P.N:</i>	public notice	Schild, Anschlag
<i>Ling:</i>	linguistics, language	Linguistik, Sprache	<i>Poet:</i>	poetic; poetry	poetisch; Dichtkunst
<i>Lit:</i>	literary usage; literature	gehobener Sprachgebrauch; literarisch	<i>Pol:</i>	politics	Politik
<i>lit.</i>	literally	wörtlich	<i>poss.</i>	possessive	Possessiv-
			<i>Post:</i>	postal services	Postwesen
			<i>p.p.</i>	past participle	Partizip Perfekt

<i>pred.</i>	predicate	Prädikat, prädi- kativ
<i>prefix</i>	prefix	Präfix, Vorsilbe
<i>prep.</i>	preposition	Präposition
<i>pres.</i>	present (tense)	Präsens
<i>Pr.n.</i>	proper name	Eigenname
<i>pron.</i>	pronoun	Pronomen
<i>Prov:</i>	proverb	Spruchwort
<i>Psy:</i>	psychology	Psychologie
<i>Pub:</i>	publishing	Verlagswesen
<i>q.v.</i>	quod vide, which see	siehe darunter
<i>Rac:</i>	racing	Rennsport
<i>Rad:</i>	radio	Rundfunk
<i>Rail:</i>	railways, railroads	Eisenbahn
<i>R.C.Ch.</i>	Roman Catholic Church	Römisch-Katho- lische Kirche
<i>Rec:</i>	records, record- ing and hi-fi	Schallplatten, Aufnahmetech- nik und Hi-fi
<i>refl.</i>	reflexive	reflexiv
<i>rel.</i>	relative	relativ
<i>Rel:</i>	religion(s)	Religion
<i>Row:</i>	rowing	Rudersport
<i>R.t.m.</i>	registered trade mark	eingetragenes Warenzeichen
<i>s.</i>	substantive, noun	Substantiv
<i>Sail:</i>	sailing	Segeln
<i>Sch:</i>	schools	Schulen
<i>Scot:</i>	Scottish	schottisch
<i>Scout:</i>	Scout and Guide Movements	Pfadfinder
<i>sep.</i>	separable	trennbar
<i>Sew:</i>	sewing	Nähen
<i>sing.</i>	singular	Singular
<i>Ski:</i>	skiing	Skifahren
<i>Sm.a:</i>	small arms	Handwaffen
<i>s.o.</i>	someone	jemand
<i>South G:</i>	South German	süddeutsch
<i>Sp:</i>	sport	Sport
<i>Space:</i>	space research	Raumforschung
<i>St.Exch:</i>	Stock Exchange	Börse

<i>sth.</i>	something	etwas
<i>subj.</i>	subjunctive	Konjunktiv
<i>suffix</i>	suffix	Suffix
<i>superl.</i>	superlative	Superlativ
<i>Surg:</i>	surgery	Chirurgie
<i>Surv:</i>	surveying	Vermessungs- wesen
<i>Swim:</i>	swimming	Schwimmsport
<i>Swiss:</i>	Swiss	schweizerisch
<i>Tail:</i>	tailoring	Schneiderei
<i>Tchn:</i>	technical	technisch
<i>Tel:</i>	telephones and telegrams	Fernmeldewesen
<i>Tennis:</i>	tennis	Tennis
<i>Tex:</i>	textiles	Textilien
<i>Th:</i>	theatre	Theaterwesen
<i>Theol:</i>	theology	Theologie
<i>Tls:</i>	tools	Werkzeuge
<i>tr.</i>	transitive	transitiv
<i>T.V:</i>	television	Fernsehen
<i>Typ:</i>	typography	Druckbild
<i>Typewr:</i>	typing	Maschinen- schreiben
<i>Univ:</i>	university	Universitäten
<i>U.S:</i>	United States	Vereinigte Staaten
<i>usu.</i>	usually	gewöhnlich
<i>usw.</i>	(etc.)	und so weiter
<i>v.</i>	verb	Verb
<i>V:</i>	vulgar	vulgär
<i>vbl</i>	verbal	Verbal-
<i>vbl s.</i>	verbal noun	Verbalsubstantiv
<i>Vet:</i>	veterinary science	Tierheilkunde
<i>v.i.</i>	intransitive verb	intransitives Verb
<i>v.impers.</i>	impersonal verb	unpersönliches Verb
<i>v.ind.tr.</i>	indirectly trans- itive verb	indirekt transitives Verb
<i>v.tr.</i>	transitive verb	transitives Verb
<i>Winem:</i>	winemaking	Weinherstellung
<i>Z:</i>	zoology, animals	Zoologie, Tiere